

к самым абстрактным категориям – в других. Роль эксперта, советчика эксплицируется в двух языках и может маркироваться лексемами с соответствующей семантикой или быть контекстуально обусловленной.

Слова, сочетающиеся с местоимением первого лица и призванные подчеркнуть субъективное мнение автора, в целом сходны по значению в двух языках и различаются только в силу разноструктурного характера последних. Единственным релевантным различием можно считать то, что в американских изданиях не только выражается точка зрения автора, но и осуществляется призыв к действию.

Выявленный комплекс средств экспликации мнения автора и маркеров его ролевого набора позволяет говорить, с одной стороны, о жанровой специфике газетной дискуссии как конкретного типа текста, а с другой – об особенностях репрезентации категории адресанта в двух лингвокультурах.

**Д. Л. Тригубова**

#### ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛОГЛАЙНА КАК ТИПА АННОТАЦИИ К КИНОФИЛЬМУ

Логлайн (англ. logline) определяется как краткая аннотация к кинофильму, передающая суть сюжета, его основную драматическую линию. В логлайне раскрывается основная идея, но не описываются детали сюжета и развязка.

Британский писатель Г. Шиммин предложил свою формулу успешного логлайна, назвав ее Киллогатор (Killogator). Формула включает в себя шесть компонентов: место и время событий, протагонист (главный герой), проблема, антагонист (противник), конфликт и цель. Г. Шиммин располагает эти компоненты следующим образом: «В (место и время) (протагонист) имеет (проблему), спровоцированную (антагонистом), и сталкивается с (конфликтом) в процессе попытки (добиться цели)».

Анализ логлайнов к 50 художественным фильмам производства США, релиз которых состоялся в конце 2018 г. – начале 2019 г., показывает, что логлайнов, составленных по данной формуле и включающих все вышеперечисленные компоненты, среди изученных логлайнов не выявлено. В качестве наиболее близких к формуле логлайнов рассмотрим следующие примеры. Логлайн к кинофильму «Mortal Engines» ‘Хроники хищных городов’ звучит так: *In a post-apocalyptic world where cities ride on wheels and consume each other to survive, two people meet in London and try to stop a conspiracy* ‘В постапокалиптическом мире, где города ездят на колесах и поглощают друг друга, чтобы выжить, два человека встречаются в Лондоне и пытаются остановить заговор’. Данный логлайн содержит четыре из шести компонентов формулы: информацию о месте событий (постапокалиптический мир), главных героях (два человека), общей проблеме (города поглощают друг друга, чтобы выжить), цели (остановить заговор). В приведенном логлайне нет прямого упоминания антагониста и конфликта.

В логлайне к кинофильму «Mary Poppins Returns» ‘Мэри Поппинс возвращается’ описываются время событий, протагонист, проблема, а также цель: *Decades after her original visit, the magical nanny returns to help the Banks siblings and Michael's children through a difficult time in their lives* ‘Спустя десятилетия после своего первого визита волшебная няня возвращается, чтобы помочь братьям и сестрам Бэнкс и детям Майкла в трудные для них времена’. В данном логлайне также отсутствует информация об антагонисте и конфликте. Таким образом, антагонист и конфликт – наименее обязательные компоненты предлагаемой Г. Шиммином формулы логлайна.

Анализ рассмотренных логлайнов показывает, что обязательных компонентов, входящих в логлайн, два: главный герой и проблема/цель/событие.

Главный герой всегда является неотъемлемым компонентом сюжета. Чаще всего его имя не упоминается в логлайне, вместо этого используются лексические средства, указывающие профессию или социальный статус героя, а также прилагательные, которые могут наиболее полно охарактеризовать героя истории: *a faithful mother* ‘преданная мать’ (кинофильм «Breakthrough» ‘Прорыв’), *a free-spirited woman in her 50s* ‘свободолюбивая женщина за 50’ (кинофильм «Gloria Bell» ‘Глория Белл’), *a 90-year-old horticulturist and Korean War veteran* ‘90-летний садовод и ветеран Корейской войны’ (кинофильм «The Mule» ‘Наркокурьер’).

В то же время, логлайн может содержать имя героя, если оно принадлежит известной личности, например, Фредди Меркьюри (логлайн к фильму «Bohemian Rhapsody» ‘Богемская рапсодия’), Мэри Поппинс (логлайн к фильму «Mary Poppins Returns» ‘Мэри Поппинс возвращается’). Также исключением может быть случай, когда имя персонажа является ссылкой на ранее известный зрителю фильм. Например, герой одноименного фильма «Bumblebee» ‘Бамблби’ может быть знаком зрителям по фильмам серии «Трансформеры», поэтому его упоминание в логлайне рассчитано на аудиторию, знакомую с данной серией. Встречаются также примеры логлайнов с указанием имени главного героя, употребление которого не обосновано и не несет особой смысловой нагрузки. В таком случае это можно рассматривать как предпочтение составителя логлайна.

Главным героем в фильме может быть не один человек, а группа людей, например, *six strangers* ‘шесть незнакомцев’ (кинофильм «Escape Room» ‘Клаустрофобы’), *a former wrestler and his family* ‘бывший борец и его семья’ (кинофильм «Fighting With My Family» ‘Борьба с моей семьей’).

Второй обязательный элемент логлайна – цель, проблема или событие. Именно этот компонент является двигателем всей истории. К примеру, логлайн к кинофильму «Glass» ‘Стекло’ содержит цель – выследить человека с нарушением психики. В логлайне к кинофильму «The Prodigy» ‘Омен: Перерождение’ отражена проблема – странное поведение сына. Логлайн к кинофильму «Bohemian Rhapsody» ‘Богемская рапсодия’ описывает событие – знаменитое выступление группы Queen на концерте Live Aid.

Логлайн передает развитие истории, поэтому авторами выбираются соответствующие лексические средства – слова-двигатели (*struggle* ‘бороться, пытаться’, *fight* ‘сражаться’ и др.), поскольку они представляют цель исто-

рии, действие, указывают на драматичность событий. Примером может быть логлайн к кинофильму «If Beale Street Could Talk» ‘Если Бил-стрит могла бы заговорить’: *A woman in Harlem embraces her pregnancy while she and her family struggle to prove her fiancé innocent of a crime* ‘Женщина в Гарлеме свыкается с мыслью о своей беременности, пока она и ее семья пытаются доказать, что ее жених невиновен в совершении преступления’.

Анализ показывает, что такие компоненты логлайна, как место и время событий, антагонист, конфликт, факультативны и могут встречаться в разных комбинациях. Место и время упоминается в том случае, если это влияет на восприятие сюжета. Например, для понимания проблем, связанных с расизмом, в логлайне к кинофильму «Green Book» ‘Зеленая книга’ важно упоминание того, что события происходят на Юге США в 1960-е годы. Антагонист (противник главного героя) упоминается в тех случаях, когда он принципиален для понимания конфликта, как, например, в логлайне к кинофильму «Us» ‘Мы’ семье противостоит группа двойников: *A family's serenity turns to chaos when a group of doppelgängers begins to terrorize them* ‘Спокойная жизнь семьи превращается в хаос, когда группа двойников начинает их терроризировать’.

Включение одновременно и проблемы, и цели, и события перегружает логлайн, поэтому встречается довольно редко. Предпочтение отдается одному или двум из вышеупомянутых компонентов.

В большинстве логлайнов не встречается упоминание имен авторов или режиссеров, названий и ссылок на другие фильмы, однако есть случаи, когда это оправдано содержанием фильма или является предпочтением составителя логлайна. Это может привлечь внимание определенной целевой аудитории, знакомой с писателем, режиссером или ранее вышедшими фильмами, которые упоминаются в логлайне. Например, логлайн к кинофильму «Hellboy» ‘Хеллбой’ включает имя автора романа, на котором основан фильм: *Based on the graphic novels by Mike Mignola, Hellboy, caught between the worlds of the supernatural and human, battles an ancient sorceress bent on revenge* ‘Основанный на ярких романах Майка Миньолы, Хеллбой, оказавшийся между мирами сверхъестественного и человеческого, сражается с древней волшебницей, жаждущей мести’.

Еще одной характеристикой логлайнов является использование глаголов в настоящем времени. Например, логлайн к кинофильму «Donnybrook» ‘Доннибрук’: *Two men prepare to compete in a legendary bare-knuckle fight where the winner gets a \$100,000 prize* ‘Двое мужчин готовятся к участию в легендарной схватке, победитель которой получит приз в размере 100 000 долларов’; к кинофильму «Greta» ‘В объятиях лжи’: *A young woman befriends a lonely widow who's harboring a dark and deadly agenda toward her* ‘Молодая женщина завязывает дружбу с одинокой вдовой, у которой на нее тайные смертельно опасные планы’.

Как видно из вышеприведенных примеров, логлайн чаще всего выражен одним распространенным предложением, как правило, содержащим около 20–25 слов. Встречаются также логлайны, имеющие в своем составе два предложения. Например, логлайн к кинофильму «The Final Wish» ‘Последнее

желание': *After the death of his father, Aaron returns home to help his grief-stricken mother and to confront his past. Going through his dad's belongings, he comes across a mysterious item that is more than it seems* 'После смерти отца Аарон возвращается домой, чтобы помочь своей убитой горем матери и встретиться со своим прошлым. Просматривая вещи своего отца, он находит загадочный предмет, скрывающий больше, чем кажется на первый взгляд'.

Таким образом, логлайн как краткая аннотация к кинофильму может иметь различную структуру. Лексико-синтаксические характеристики логлайна определяются набором его компонентов (главный герой, место и время событий, ситуация, проблема, цель, конфликт, антагонист), содержанием кинофильма, а также намерением составителя логлайна.

**А. О. Тригубович**

### КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В первую очередь, следует отметить, что до сих пор нет однозначного определения такого понятия, как культурно-специфическая лексика. Применительно к художественной литературе данное понятие также часто понимается как фоновая, культурно-маркированная лексика, культуремы, реалии и др. Лексику такого рода предлагается определить как слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

Питер Ньюмарк, профессор перевода в университете Суррея, ввел понятие «культурное слово», которое «в большинстве случаев непонятно читателю, а переводческие стратегии в отношении таких слов должны учитывать конкретный тип дискурса, требования читателя, а также роль, которую это слово играет в данном тексте». Такой подход позволяет нам понимать перевод художественного текста как процесс передачи, в первую очередь, культурно-специфической лексики.

При переводе реалий прибегают, в основном, к следующим способам их передачи (примеры взяты из романа ирландского писателя Колма Тойбина «Бруклин»):

1. Транслитерация и транскрипция видятся как наиболее целесообразные способы передачи имен собственных и названий географических объектов: *Friary Street* – 'улица Фрайери-Стрит', *'Clerys'* – 'магазин «Клерис»', *Rafter Street* – 'улица Рафтер-Стрит' и др.;

2. Прием калькирования может быть использован при переводе следующих реалий: *Arnold's Cross* – 'церковное поместье Арнольда', *'Athenaeum'* – 'клуб «Атенеи»', *the Gresham Hotel* – 'отель «Грешам»', *Lady Captain's Day* – 'День женщины-капитана', *the Mercy Convent* – 'женский монастырь Милосердия' и др.;